

УДК 811.531(076)
ББК 81.2Кор-4
Ч-91

Чун Ин Сун.

Ч-91 Корейский разговорник / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 255, [1] с. : ил.

ISBN 978-5-17-102689-9 (Популярный разговорник)

ISBN 978-5-17-118056-0 (Лучший разговорник для путешественников)

Корейский разговорник содержит типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем, а также культурологическую и справочную информацию о стране. Корейский текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки корейского языка средствами русской графики.

Разговорник предназначен для российских граждан, выезжающих за границу.

УДК 811.531(038)
ББК 81.2Кор-4

ISBN 978-5-17-102689-9

(Популярный разговорник)

ISBN 978-5-17-118056-0

(Лучший разговорник для путешественников)

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2019

От авторов

Еще лет десять назад в России знали про Корею не так много. Знали, что Корея разделена на два государства: КНДР и Республика Корея, знали фирмы «Самсунг» и LG, автомобили KIA и «Хёндэ». В последнее время ситуация существенно изменилась. Благодаря Халлю (Корейской волне) Корея покоряет мир. Многие смотрят корейские сериалы (*дырамы*), слушают К-поп, отправляются в путешествие по Корею. Через современную культуру появляется интерес к изучению языка, традиций и обычаев корейцев.

Корея — страна коллективистов, которые ставят во главу угла не индивидуальное, а общественное. Это находит своё отражение и в языке: вместо «мой» чаще всего говорят «наш»: «наш университет», «наша семья», «наша мама» (даже если в семье всего один ребёнок) и совсем неожиданно «наша жена».

В Корею существуют особые правила вежливости и этикета. Это отражается и в корейском языке, в котором существует несколько степеней вежливости. В разговорнике, в основном, будут использоваться вежливые формы. При приветствии и прощании корейцы обычно слегка кланяются друг другу, рукопожатие появилось и стало распространяться под влиянием западной культуры. Деньги и вещи подаются двумя руками или правой рукой (левая ладонь при этом кладётся под локоть правой руки). За столом первым начинает есть старший и более уважаемый гость, ему же первому кладётся еда и наливается спиртное.



ОТ АВТОРОВ

Старшее поколение редко говорит по-английски, молодёжь активно изучает английский язык, но он даёт им непросто. Они всегда с радостью будут готовы вам помочь, объяснить, как пройти, даже доведут вас до места назначения. Но если вы скажете что-нибудь по-корейски, то удивлению корейцев не будет предела. Вас осыпят комплиментами и заверят, что вы хорошо говорите по-корейски.

Корейцы большие патриоты. Они искренне уверены, что у них самая древняя история в мире, самый совершенный алфавит и самая полезная еда.

Жители Страны утренней свежести относятся ко многим вещам по-другому в отличие от европейцев. Все, что естественно, считается нормальным и незатабуировано. Туалетная тема свободно может обсуждаться за столом без какого-либо стеснения. Главное знать об этом и понимать, что корейцы не хуже нас, они просто другие. Общаясь с ними необходимо попытаться их понять, посмотреть на мир их глазами.

Данный разговорник может быть полезен и тем, кто планирует свое путешествие в Корею и ни слова не знает по-корейски, и тем, кто уже изучает корейский язык.

Фонетически корейский язык сильно отличается от русского, поэтому сложно полностью передать его звучание при помощи транскрипции. В данном разговорнике за основу взята практическая транскрипция, предложенная Л. Р. Концевичем, но некоторые звуки берутся из научной транскрипции, разработанной А. А. Холодовичем, так как хотелось



отразить различие произношения некоторых звуков, которые практическая транскрипция не отражает.

Имейте в виду, что все согласные звуки произносятся гораздо мягче, чем в русском языке.

Звук [н̃] очень похож на английский звук [ŋ].

Также в разговорнике отражается разница в произношении двух букв «о»: [õ] — огубленный открытый звук и [õ] — полукрытый звук, напоминающий русский [о], но положение органов речи, как при произнесении буквы [ы].

В корейском языке нет привычного для нас ударения. Корейцы используют разноместное силовое ударение. Как правило, если слово состоит из более, чем одного слога, то ударение падает на последний слог.

Оглавление



ОБЩЕНИЕ	13	소통
Приветствие	13	인사
Прощание	14	작별인사
Обращение	14	호칭
Знакомство	16	소개
Встреча	18	만나서 안부 묻기
Формулы вежливости	20	바른 예절
Согласие	21	동의
Отказ	22	거절
Просьба	22	부탁
Поздравление	24	축하
Сожаление, сочувствие	25	위로
Приглашение	26	초대
Надобность	27	필요
Язык	28	언어
Климат, погода	30	날씨, 기후





О СЕБЕ	33	자기 소개
Профессии	33	직업
Возраст	37	나이
Семья	38	가족관계
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	43	유익한 정보
Числительные	43	수사
Порядковые числительные	46	서수사
Счетные слова	46	수량명사
Дроби	47	분수
Время	48	시간
Календарь	51	달력
Дни недели	51	요일
Месяца	52	월
Дата	53	날짜
Цвета	58	색
Местоимения	60	대명사
Личные	60	인칭대명사
Притяжательные	61	소유대명사





→ **ОГЛАВЛЕНИЕ**

Вопросительные слова	61	의문사
Употребительные наречия	63	자주 사용되는 부사

В ГОСТИНИЦЕ 65 호텔

Оформление номера	65	체크인
-------------------	----	-----

Обслуживание в гостинице	69	호텔 서비스
--------------------------	----	--------



Отъезд	72	체크아웃
--------	----	------

В РЕСТОРАНЕ 76 식당, 레스토랑

Меню	81	메뉴
------	----	----

<i>Напитки</i>	82	음료
----------------	----	----

<i>Специи</i>	82	향신료
---------------	----	-----

<i>Рыба и морепродукты</i>	83	생선 및 해물
----------------------------	----	---------

<i>Мясо</i>	84	육류
-------------	----	----

<i>Овощи</i>	84	야채
--------------	----	----

<i>Фрукты</i>	85	과일
---------------	----	----

<i>Сладости и выпечка</i>	86	디저트 및 간식
---------------------------	----	----------

<i>Блюда корейской кухни</i>	87	한식
------------------------------	----	----





Претензии	90	불만	
Меры веса и длины	92	도량형	
 В ГОРОДЕ	97	도시 관광	
Городской транспорт	99	시내교통	
Такси	101	택시	
СРЕДСТВА СВЯЗИ	108	통신	
Почта, телеграф	108	우체국, 전신국	
Телефон	111	전화	
АВТОМОБИЛЬ	116	자동차	
Прокат автомобиля	116	자동차 임대	
 На бензоколонке	118	주유소	
На дороге в автомобиле	119	주행중	
Парковка	120	주차장	
Поломка в пути	121	주행중 고장	
Авария	124	사고	
В автосервисе	125	자동차 정비소	



ОГЛАВЛЕНИЕ

**ПУТЕШЕСТВИЕ,
ПОЕЗДКИ**

129 여행

Паспортный
контроль 130 출입국심사

Таможня 132 세관

На вокзале,
в аэропорту 135 기차역, 공항

На самолёте 137 비행기

На поезде 143 기차

На теплоходе 148 선박

На автобусе 152 버스

**БАНК,
ОБМЕН ВАЛЮТЫ** 156 은행,
환전**МАГАЗИН, ПОКУПКИ** 161 상점, 쇼핑

Одежда 166 의류



Обувь 170 신발류

Галантерея,
парфюмерия 171 잡화, 향수Бытовая техника,
фототовары,
радиотовары 174 가전제품,
카메라,
무선제품Книги,
канцелярские товары 177 서적, 문구류

Цветы 178 꽃





Подарки	180	선물	
Часы, ювелирные изделия	182	시계, 보석제품	
В продовольственном отделе	184	식품코너	
Качества	189	품질 및 상태	
ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА	193	여가생활	
Осмотр достопримечательностей	195	관광명소	
 В театре	199	극장	
В кинотеатре	201	영화관	
На концерте	203	콘서트	
В музее, картинной галерее	204	박물관, 미술관	
В зоопарке	208	동물원	
В цирке	209	서커스	
В бассейне, аквапарке	210	수영장, 아쿠아파크	
Другие развлечения	212	기타 취미	
 Спорт	215	스포츠	
Вывески и надписи	221	간판 및 표지판	



ОГЛАВЛЕНИЕ

БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ 225 생활편의시설

В парикмахерской 225 미장원, 이발소

В косметическом салоне 228 미용실

Ремонт бытовых приборов 230 가전제품수리

Ремонт часов 231 시계수리

В химчистке 232 세탁소

В обувной мастерской 233 구두 수선점

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ 235 비상상황 발생시

Обращение к врачу 235 병원방문

У зубного врача 243 치과

В аптеке 245 약국

Обращение в полицию 248 경찰신고

Бюро забытых вещей 252 분실물센터



ОБЩЕНИЕ

소통



Приветствие

인사

В корейском языке большую роль играет категория ориентации. При разговоре необходимо учитывать, с кем вы разговариваете, а именно возраст вашего собеседника и его социальное положение. Именно поэтому в Корее обмен визитками является важной составляющей при знакомстве, особенно в деловой сфере. Благодаря визиткам получают необходимую информацию о собеседнике и выбирают соответственные грамматические формы для общения.

Иностранцам не всегда так просто определить, как следует разговаривать с тем или иным человеком, поэтому, если вы не уверены, лучше выбрать максимально вежливые формы, тогда вы точно не попадете в неловкую ситуацию. Существенной оказывается даже небольшая разница в возрасте.

Фразы

Здравствуйте!

안녕하세요?

Привет!

안녕!

Доброе утро!

안녕히 주무셨어요?

Добрый день!

안녕하세요?

Добрый вечер!

안녕하세요?

До встречи!

다음에 또 뵈겠습니다.

Рады вас видеть.

만나서 반가워요.

Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?

Ан-нйёнъ!

Ан-нйёнъ-и чу-му-сйё-ссё-ё?

Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?

Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?

Ан-нйёнъ-ха-сэ-ё?

Та-ы-мэ тто пвэп-кэ-ссым-ни-да.

Ман-на-сё пан-га-во-ё.



ОБЩЕНИЕ

ОБЩЕНИЕ

Добро пожаловать!

어서 오세요.

ǒ-sǒ o-sǎ-ǎ.

Прощание

작별인사

Фразы

Извините, но я должен идти.

죄송합니다
만, 이제 가봐
야 될 거 같습
니다.

Чвэ-сонъ-хам-
ни-да-ман,
и-чжэ ка-пва-я
твэль гǒ кат-
сым-ни-да.

До свидания!
Всего хорошего!
Прощайте!

안녕히 가세
요.

Ан-нйǒнъ-и
ка-сэ-ǎ. (говорят
уходящему)

안녕히 계세
요.

Ан-нйǒнъ-и
кйе-се-ǎ.

(говорят тому,
кто остается)

Пока!

잘 가!

Чаль ка! (гово-
рят уходящему)

잘 있어!

Чаль и-ссǒ!

(говорят тому,
кто остается)

До встречи!
До завтра!
До скорой
встречи!
Спокойной ночи!

다음에 뵈요.
내일 뵈요.
조만간 또
뵈요.
안녕히 주무
세요.

Та-ы-мэ пве-ǎ.

Нэ-иль пве-ǎ.

Чо-ман-ган
тто пве-ǎ.

Ан-нйǒнъ-и
чу-му-сэ-ǎ.

Обращение

호칭

Фразы

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ

Дамы и господа!

신사, 숙녀 여
러분!

Син-са,
сунъ-нйǒ йǒ-
рǒ-бун! (очень
формально)

여러분!

Йǒ-рǒ-бун!



В корейском языке личные местоимения используются не так часто, как в западных языках. При обращении к собеседнику на «Вы» местоимение чаще всего опускается, отношение к собеседнику (т. е. разговариваете вы с ним на «Вы» или «ты») будет выражено в форме конечного сказуемого.

В качестве обращения часто используется существительное, обозначающее должность человека, вместе с вежливым суффиксом -님 **ним**. Этот суффикс эквивалентен слову «господин» в русском языке. Например, 교수 **кё-су** профессор — 교수님 **кё-су-ним** господин профессор.

Некоторые слова, обозначающие родственные отношения, можно использовать при обращении не только к родственникам. В частности, слова *старший брат* (형 **хйёнъ** старший брат для мужчины, 오빠 **о-ппа** старший брат для женщины), *старшая сестра* (누나 **ну-на** старшая сестра для мужчины, 언니 **ён-ни** старшая сестра для женщины) часто используются при разговоре со знакомыми или друзьями, которые немного старше вас по возрасту.

При вежливом обращении к лицам, равным или младшим по возрасту или социальному положению, используется суффикс -씨 **сси**, который прибавляется к фамилии и имени собеседника. Например, 박민수 씨 **пак-мин-су сси**, 마리아 씨 **ма-ри-а сси**.

Дорогие друзья!
Уважаемые
коллеги!

여러분!
존경하는
(название
должности)
여러분!

Йё-рё-бун!
Чон-гйёнъ-ха-
нын (название
должности)
йё-рё-бун!

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Будьте добры, ...
Извините, скажите,
пожалуйста,
...

저, 실례합니
다. ...

Чё, силь-лйэ-
хам-ни-да. ...

ОБРАЩЕНИЯ В КОНКРЕТНЫХ СЛУЧАЯХ

Мальчик!
Девочка!

애!

Йэ! (когда не
известно имя и
социальное поло-
жение семьи)